

394R2965

7.12.94

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 314/1

RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2965/94

av den 28 november 1994

om upprättande av ett översättningscentrum för Europeiska unionens organ

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD HAR
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

Artikel 2

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och

med beaktande av följande:

I samband med antagandet av beslutet av den 29 oktober 1993, som träffades genom ett gemensamt avtal mellan representanterna för medlemsstaternas regeringar, samlade på stats- och regeringschefsnivå, om lokaliseringen av vissa av de europeiska gemenskapernas organ och tjänster samt av Europol⁽¹⁾, antog dessa representanter genom ett gemensamt avtal en deklaration om upprättande under kommissionens översättningstjänst i Luxemburg av ett översättningscentrum för unionens organ, som skall utföra det nödvändiga översättningsarbetet för de organ vars lokalisering fastställs genom beslutet av den 29 oktober 1993, med undantag för det Europeiska monetära institutet.

Upprättandet av ett gemensamt centrum är en praktisk lösning på problemet med att tillfredsställa översättningsbehoven för ett stort antal organ som ligger utspridda över hela unionens område.

Reglerna för översättningscentrumet skall göra det möjligt för detta att arbeta åt organ som har status som juridisk person, självständig förvaltning och egen budget, samtidigt som den arbetsmässiga förbindelsen mellan centrumet och kommissionen upprätthålls.

Fördraget anger inte andra befogenheter för antagandet av denna förordning än de som finns i artikel 235.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Ett översättningscentrum för unionens organ (i det följande betecknat "centrumet") inrättas härmed.

(¹) EGT nr C 323, 30.11.1993, s. 1.

1. Centrumet skall utföra det nödvändiga översättningsarbetet för följande organ:

- Europeiska miljöbyrån,
- Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen,
- Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk,
- Europeiska läkemedelsmyndigheten,
- Europeiska arbetsmiljöbyrån,
- Byrån för harmonisering av den inre marknaden (varumärken, mönster och modeller),
- Europol och Europolis narkotikaenhet.

Centrumet och vart och ett av de ovannämnda organen skall utarbeta ordningar för det inbördes samarbetet.

2. Andra organ inrättade av rådet, förutom de i punkt 1 nämnda, kan också anlita centrumet på grundval av överenskommelser med centrumet.

Artikel 3

1. Centrumet skall vara en juridisk person.

2. För att centrumet skall kunna utföra de uppgifter som det tilldelas, skall det i varje medlemsstat ha den mest vittgående rättskapacitet som tillerkänns juridiska personer enligt den nationella lagstiftningen.

Artikel 4

1. Centrumet skall ha en styrelse som består av

- a) en representant från vart och ett av de organ som nämns i artikel 2.1; var och en av de överenskommelser som avses i artikel 2.2 kan innehålla bestämmelser om att det organ som överenskommelsen gäller för skall vara representerat
- b) en representant från var och en av Europeiska unionens medlemsstater, och
- c) två representanter från kommissionen.

2. Det skall utses suppleanter för de i punkt 1 nämnda representanterna.

3. En av kommissionens representanter skall besätta ordförandeposten i styrelsen.

Artikel 5

1. Styrelseledamöterna skall utses för tre år.

2. Styrelseledamöterna kan väljas om.

Artikel 6

1. Ordföranden skall sammankalla ett styrelsemöte minst två gånger om året och när minst en tredjedel av de ledamöter som avses i artikel 4.1 a så kräver.

2. Styrelsens beslut skall fattas med två tredjedels majoritet.

3. Varje styrelseledamot skall ha en röst.

4. Ordföranden skall inte delta i omröstningar.

Artikel 7

Styrelsen skall anta sin egen arbetsordning.

Artikel 8

1. Styrelsen skall anta centrumets årliga arbetsprogram på grundval av ett utkast utarbetat av direktören.

2. Programmet kan anpassas under årets lopp i enlighet med förfarandet i punkt 1.

3. Senast den 31 januari varje år skall styrelsen anta en årsberättelse om centrumets verksamhet. Direktören skall skicka denna till de organ som anges i artikel 2 och till Europaparlamentet, rådet, kommissionen och revisionsrätten.

Artikel 9

1. Centrumet skall ledas av en direktör som utnämns av styrelsen på förslag av kommissionen för en femårsperiod, som kan förlängas.

2. Direktören skall vara laglig företrädare för centrumet. Han eller hon skall ansvara för

– utarbetande och genomförande på lämpligt sätt av arbetsprogrammet och av styrelsens beslut,

– den löpande förvaltningen,

– utförandet av de uppgifter som åläggs centrumet,

– genomförandet av budgeten,

– alla personalfrågor,

– förberedelse av styrelsens möten.

3. Direktören skall avlägga rapport till styrelsen om sin verksamhet.

Artikel 10

1. För varje budgetår, vilket motsvarar kalenderåret, skall det utarbetas beräkningar över alla centrumets inkomster och utgifter, vilka uppförs i centrumets budget.

2. a) Det skall råda balans mellan inkomster och utgifter i budgeten.

b) Om inte annat följer av bestämmelserna i c) skall centrumets inkomster bestå av betalning för tjänster från de organ som centrumet betjänar.

c) Under inkörningsperioden, som inte skall överstiga tre budgetår

– bidrar de organ som centrumet betjänar med ett fast belopp som på grundval av så goda faktaupplysningar som möjligt beräknas som en viss procentandel av deras budget, och som kommer att justeras med ledning av det faktiskt utförda arbetet,

– kan det utbetalas ett driftsbidrag till centrumet från Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

3. Centrumets utgifter omfattar bl.a. löner till personalen, utgifter för administration och infrastruktur samt driftsutgifter.

Artikel 11

1. Före den översyn som behandlas i artikel 19 kan vart och ett av de i artikel 2.1 nämnda organen som känner av särskilda svårigheter när det gäller centrumets tjänster, vända sig till centrumet för att försöka finna bästa möjliga lösning på dessa svårigheter.

2. Om det visar sig omöjligt att finna en lösning inom tre månader, kan organet sända kommissionen ett meddelande med utförliga motiveringar så att kommissionen kan vidta nödvändiga åtgärder och vid behov under centrumets insyn och med dess bistånd ordna så att tredje man på ett mer systematiskt sätt tas till hjälp vid översättning av dokumenten i fråga.

Artikel 12

Kommissionen skall på grundval av avtal som ingås med centrumet mot återbetalning av kostnaderna förse centrumet med följande bistånd:

- 1) Stödfunktioner: terminologi, databaser, dokumentation, maskinöversättning, utbildning och listor över frilansöversättare samt utstationering av medarbetare till tjänster vid centrumet.
- 2) Förvaltning av grundläggande administrativa tjänster: utbetalning av löner, sjukförsäkring, pensionsplaner, social service.

Artikel 13

1. Direktören skall senast den 31 mars varje år utarbeta ett utkast till beräkningar av centrumets inkomster och utgifter för det kommande budgetåret. Utkastet skall överlämnas till styrelsen tillsammans med en tjänsteförteckning.

2. Styrelsen skall anta beräkningarna tillsammans med tjänsteförteckningen och omedelbart överlämna dessa till kommissionen, som på grundval därav skall göra beräkningar, motsvarande stödet till de organ som förtecknas i artikel 2, i det preliminära budgetförslag som skall föreläggas rådet i enlighet med artikel 203 i fördraget.

3. Styrelsen skall anta centrumets budget före budgetårets början, och vid behov anpassa den till utbetalningarna från de organ som nämns i artikel 2.

Artikel 14

1. Direktören skall genomföra budgeten.
2. Kommissionens styrekonom skall övervaka åtaganden och betalningar av alla centrumets utgifter samt att alla centrumets inkomster fastställs och inkasseras.
3. Senast den 31 mars varje år skall direktören överlämna räkenskaperna för centrumets inkomster och utgifter för det föregående året till kommissionen, styrelsen och revisionsrätten. Revisionsrätten skall granska dessa i enlighet med artikel 188c i fördraget.
4. Styrelsen skall bevilja direktören ansvarsfrihet för genomförandet av budgeten.

Artikel 15

Styrelsen skall efter att ha hört kommissionen och revisionsrätten anta interna finansiella bestämmelser,

som bl.a. närmare anger hur centrumets budget skall ställas upp och genomföras.

Artikel 16

Protokollet om immunitet och privilegier för Europeiska gemenskaperna skall tillämpas på centrumet.

Artikel 17

1. Centrumets personal skall omfattas av de regler och föreskrifter som gäller för tjänstemän och övriga anställda inom Europeiska gemenskaperna.

2. Centrumet skall gentemot sin personal utöva de befogenheter som tillkommer en anställande myndighet.

3. Styrelsen skall anta lämpliga tillämpningsbestämmelser i samråd med kommissionen, bl.a. för att säkerställa skyddet av vissa uppgifters förtrolighet.

Artikel 18

1. Centrumets ansvar i kontraktsförhållanden skall bestämmas av den lagstiftning som tillämpas på kontraktet i fråga.

Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att träffa avgöranden i enlighet med en skiljedomsklausul som ingår i ett kontrakt som centrumet ingått.

2. Vad gäller ansvar utanför kontraktsförhållanden skall centrumet gottgöra alla skador som orsakats av dess anställda under tjänsteutövning, i enlighet med de allmänna principer som är gemensamma för medlemsstaternas lagstiftning.

Europeiska gemenskapernas domstol skall ha behörighet att pröva tvister som rör ersättning för sådana skador.

3. Det personliga ansvaret för centrumets anställda skall regleras av de bestämmelser som gäller för dem.

Artikel 19

Rådet kan på förslag av kommissionen och efter att ha hört Europaparlamentet ta upp denna förordnings regler för centrumets drift och funktion till översyn senast tre år efter utgången av centrumets inkörningsperiod, vilken inte får överstiga tre budgetår.

Artikel 20

Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 28 november 1994.

På rådets vägnar

K. KINKEL

Ordförande

UTTALANDE 1

UTTALANDE AV RÅDET

Rådet fäster den största vikt vid att säkerställa att principerna för effektivitet och kostnadseffektivitet tillämpas.

I detta sammanhang erinrar det om att budgetförordningen innehåller följande bestämmelser:

”Budgetanslagen måste användas i enlighet med principerna om sund ekonomisk förvaltning, särskilt de som gäller sparsamhet och kostnadseffektivitet. Kvantifierade mål måste ställas upp och deras förverkligande övervakas.”

”För verksamheter som är av operativ natur skall redovisningen innehålla en motivering för det belopp som gemenskapen skall bidra med. Motiveringen skall vid behov stödja sig på relevanta statistiska uppgifter.”

UTTALANDE 2

GEMENSAMT UTTALANDE AV RÅDET OCH KOMMISSIONEN

I samband med upprättandet av översättningscentrumet bekräftar rådet och kommissionen att centrumet skall organiseras på ett sådant sätt att Europeiska gemenskapernas officiella språk kan behandlas likvärdigt, utan att detta påverkar de särskilda bestämmelserna med hänsyn till språkanvändning i de olika organ som centrumet arbetar för.

UTTALANDE 3

GEMENSAMT UTTALANDE AV RÅDET OCH KOMMISSIONEN BETRÄFFANDE ARTIKEL 17

Rådet och kommissionen anser att översättningscentrumet, med tanke på dess uppgifter och budgetstruktur, skall tillämpa en så smidig personalförvaltning som möjligt utan att detta går ut över utförandet av dess uppgifter.

UTTALANDE 4

UTTALANDE AV RÅDET BETRÄFFANDE ARTIKEL 17

Rådet anmodar kommissionen att

- före utgången av 1994 lämna en rapport om i vilken utsträckning bestämmelserna i artikel 5 i bilaga 8 till tjänsteföreskrifterna fortfarande är berättigade, särskilt med beaktande av dessa bestämmelsers kostnadseffektivitet,
- att lämna lämpliga förslag för reformering av bestämmelserna mot bakgrunden av den nämnda rapporten.

UTTALANDE 5

UTTALANDE AV DEN TYSKA DELEGATIONEN BETRÄFFANDE ARTIKEL 17

Förbundsrepubliken Tyskland ansluter sig, trots allvarliga reservationer, till kompromissen om artikel 17 för att inte stå i vägen för medlemsstaternas samförstånd och starten för centrumets arbete. Den anser att det fortfarande föreligger ett brådskande behov av en revision av denna omvistade bestämmelse. Tyskland har lämnat sitt bifall i hopp om att den anmodan det framför idag kommer att leda till att kommissionen så småningom lämnar förslag med detta innehåll.

UTTALANDE 6

UTTALANDE AV KOMMISSIONEN

Kommissionen kommer i enlighet med sina befogenheter att framlägga förslag i gruppen av administrationschefer om att det under denna grupp snabbt skall skapas ett interinstitutionellt översättningsutskott som skall främja koordinationen mellan de olika institutionernas översättningstjänster, bl.a. översättningscentrumet för Europeiska unionens organ.